

2020



Ficha Técnica

Perspectiva de género y lenguaje

Versión #01

Hoy, mañana, siempre
Prevenir es trabajo de todos los días



FICHA TÉCNICA DE PREVENCIÓN SRT

Son **pautas o recomendaciones** a tener en cuenta durante la ejecución de las tareas y en los ambientes laborales para que puedan ser utilizadas como medidas de prevención con el objeto de **evitar o minimizar los riesgos derivados del trabajo**.

Objetivo: Presentar alternativas comunicacionales que promuevan la incorporación de la perspectiva de género y el uso de lenguaje no sexista e inclusivo tanto en las producciones gráficas y audiovisuales como en los intercambios verbales y escritos entre las personas.

Fundamento: Incorporar la perspectiva de género en las herramientas de Gestión, permite tener en cuenta el impacto del género en las oportunidades, roles e interacciones sociales de las personas. Asimismo, permite revertir aquellos aspectos que conllevan a las situaciones de discriminación que caracterizan la participación laboral de las mujeres y del Colectivo de Personas Lesbianas, Gays, Bisexuales, Travestis, Transgéneros, Intersex y Más (LGBTI+) y actúan como factores de riesgo para la salud.

“La mejora de la salud y seguridad en el trabajo de las mujeres [y personas del colectivo LGBTI+] no puede contemplarse separadamente de aspectos más amplios relativos a la discriminación en el trabajo y en la sociedad.” (OIT, 2013)

Introducción

El lenguaje es el instrumento que tienen los seres humanos para comunicarse. Es producto de la interacción socio-cultural y de la evolución. Así, el desarrollo del pensamiento está determinado por el lenguaje producido en la interacción del ser humano con la cultura en la que se desarrolla. Por tanto, el lenguaje define el mundo, condiciona las prácticas, las actitudes y cosmovisiones de las personas insertas en una cultura determinada.

El lenguaje no es en sí mismo sexista, pero sí el uso que hacemos de él. El problema es que, a pesar de los avances en igualdad de género alcanzados hasta el momento, persiste el uso habitual del lenguaje sexista. Su uso, aparentemente ingenuo, proyecta modelos culturales androcéntricos¹ que ponen como norma y medida de toda humanidad solo a una parte de ella: lo masculino. Además, podemos observar cómo el lenguaje se conecta con los estereotipos de género, en la manera en que antepone una visión heterocentrista² de la vida en sociedad. El lenguaje construye sentido común, participa en la distribución de poder de una sociedad, en tanto la reproduce y perpetúa. Ello produce sentido, invisibiliza a las mujeres y diversidades sexuales en el discurso y crea la percepción de que estas personas son subsidiarias y prescindibles.

¹ Androcentrismo: Visión del mundo que sitúa al varón en el centro de la sociedad, la cultura y la historia y, por tanto, generaliza su punto de vista a toda la humanidad.

² El heterocentrismo o heterosexismo se refiere a la suposición de que todo el mundo es heterosexual, y que las personas heterosexuales son la “norma”.

Esta invisibilización en el plano lingüístico tiene consecuencias materiales en la vida de las personas, dado que imposibilita el reconocimiento de la existencia de otros sujetos con sus demandas y necesidades específicas.

Así como el lenguaje reproduce relaciones de poder, también es una herramienta de transformación social. Es por ello que es importante tener una perspectiva crítica para evaluar el uso que continuamente hacemos del lenguaje, porque éste es un ejercicio que lo vuelve dinámico y cambiante. Se construye y reconstruye de forma dinámica, como expresión de nuevas realidades, nuevos escenarios en los que transcurre la vida social, con todo su potencial de cambio.

Hacer uso de un lenguaje no sexista e inclusivo, implica respetar y hacer visible a todas las diversidades sexuales y de género, nos impulsa a producir un cambio cultural y una nueva forma de pensar y representar el mundo que vivimos.

Sugerencias para el uso no sexista del lenguaje

Uso de la marcación de género

El lenguaje habitualmente utilizado muchas veces refuerza una mirada androcéntrica. Una estrategia para evitar este mal uso es el **DESDOBLAMIENTO** que implica nombrar ambos géneros sin que ello signifique una repetición. Este recurso es el que más visibiliza al género femenino ya que lo hace concretamente.

Los trabajadores

- Los trabajadores y las trabajadoras
- Las y los trabajadores

Omisión de la marcación de género

Género gramatical

Es una característica arbitraria de algunos sistemas lingüísticos. En español cuentan con género el sustantivo, el adjetivo, el artículo y algunos pronombres.

En algunos casos la marca de género puede ser suprimida sin afectar el sentido de la frase, un recurso que puede ser utilizado es la **SUPRESIÓN DEL ARTÍCULO** en aquellos sustantivos que mantienen la forma en ambos géneros.

Los estudiantes de colegios secundarios de la Provincia de Misiones participaron en el evento por la semana de la seguridad.

- Estudiantes de colegios secundarios de la Provincia de Misiones participaron en el evento por la semana de la seguridad.

Otro recurso para evitar un uso sexista de las palabras puede ser la utilización de determinantes sin marca de género como cada, cualquier/cualquiera y algunos pronombres como quien, quienes y alguien.

Los participantes de la mesa PRO.NA.PRE deberán firmar el acta de reunión, una vez finalizado el encuentro.

- Cada participante de la mesa PRO.NA.PRE deberá firmar el acta de reunión una vez finalizado el encuentro.

El inspector

- Quien realiza la inspección

También se puede evitar visibilizar el género cuando no lo exija la situación comunicacional, a través de la **SUPRESIÓN DE SUSTANTIVOS CON MARCA DE GÉNERO Y LA SUPRESIÓN DEL SUJETO** a través de los recursos infinitivo e imperativo y el impersonal "se".

El empleador deberá realizar las adecuaciones indicadas por el inspector en el Acta.

- Se deberá realizar las adecuaciones indicadas en el Acta.

Los trabajadores que integran la Comisión CyMAT son:

- La Comisión CyMAT está integrada por:

Sustantivos genéricos y colectivos

Estos términos se utilizan como fórmula superadora del abuso del universal masculino y proponen el uso de términos que borran las marcas de género.

Sustantivos genéricos

Son aquellos términos que refieren a ambos géneros

Licenciados en Higiene y Seguridad

Profesionales de la Seguridad e Higiene

Sustantivos colectivos

Es una alternativa que supera el uso de las dobles formas

Los trabajadores de la SRT

El personal de la SRT

Sustantivos abstractos

Resulta útil la sustitución del nombre con el que se designa a la persona que desempeña un cargo o profesión por el que alude al puesto, titulación o institución que representa.

Jefe de Departamento

Jefatura

Otras alternativas

Se pueden usar otros recursos lingüísticos:

- Dar un rodeo que sirven para sortear el uso de la marcación de género, se utilizan cuando no se dispone de sustantivos genéricos o colectivos. Por ejemplo: personal administrativo, equipo de trabajo, público interesado, personas expertas, etc.
- Adjetivos con una única terminación. Por ejemplo: En el evento intervendrán **distintos** disertantes / En el evento intervendrán *diferentes* disertantes.
- Sustitución de adjetivos masculinos por una preposición seguida de un sustantivo que evita eludir al sexo de la persona referida. Por ejemplo: el personal autorizado – el personal con autorización.

Bibliografía

Guía para el uso de un lenguaje no sexista e igualitario – Cámara de Diputados (HCDN)

Manual pedagógico sobre el uso del lenguaje inclusivo y no sexista (Mercosur)

Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje (UNESCO)

Ficha Técnica

Perspectiva de género y lenguaje

Hoy, mañana, siempre
Prevenir es trabajo de todos los días

www.argentina.gob.ar/srt

 SRTArgentina  @SRTArgentina  Superintendencia de Riesgos del Trabajo  SRTArgentina

Sarmiento 1962 | Ciudad Autónoma de Buenos Aires